Student: Edvard Andrews  
Language: Northern Paiute  
Informant: Jessie Little  
Date: August, 1962

1. námi yaísi to?isa-bui wati-ka-si  
   we (excl) then choke cherries look for-away-when over there

2. una

3. námi yaísi una mo-tua  
   big-(obj) mountain on went we (excl) then over there went-(repeated)

4. to?isa-bui kadu?u  
   choke cherries all gone

5. námi yaísi uma sáŋa  
   we (excl) then over there tree

6. paba-tsi-u kutsu? ni  
   under-toward go-(past cont) big-(intensifier)-(?) cow us (excl)

7. mazía púdu? ni mazía  
   scare bull us (excl) scare

8. námi yaísi tanomani  
   all gone we (excl) then run

9. kadu?u

10. námi yaísi kojá-na  
    choke cherries we (excl) then return-(past cont)

11. yoŋana kojá-na  
    evening return-(past cont) over there smoke-(stative)

12. yaísi una kwída-píni  
    we (excl) arrive-away-when our (excl) house

13. námi pitá-ga-si  
    really we (excl) arrive-away-when

14. yaísi ni nobi  
    then our (excl) house

15. tami naí-ki-na  
    toward burn-toward-(past cont) our (excl) houses

16. áná hágwa-na  
    (past cont) really blow-(past cont)

17. ni wá-bidá-  
    we (excl) broadly-arrive-

18. gi-na mú?asu na su-mani-si  
    toward-(past cont) already I then now not (pass)-think-

19. ná i gwasá sé?má áságwi sé?má hima-si  
    do-when I my dress only blanket only take-when
20. mā katā pāvānā 21. sāna yaīsi koso-dugā-dā
   I sit outside later then fire-put out-(agent)

V  S:pr  O:pr  V      V
pitā-ga-si  22. usu yaīsi u tuga-u 23. ninaiyu
   arrive-away-when he then it put out-(immediate) many

S:nph T Neg Vph
nanana duāki nōsu 24. mūsā-sīpa yaīsi kai? nai? manai
   men children with now-(?) then not burn able

S:nph T
25. nāmī yaīsi nōbi guai-tā 26. mā sīza?a hina
   we (excl) then house in-at those girls things

V  S:pr  O:n  L ? V
27. tsa-gāa 28. togano-si 29. nāmī yaīsi tāwa-u 30. mā
   with force-took they then everything there (?) carry
dark-when . we (excl) then do again-(immediate) those

V  S:pr V      S:nph
28. koso-dugā-dā 31. mā tāka-na 32. nāmī?
   fire-put out-(agent) come those eat-(past cont) we (excl)

V  S:pr V      S:pr
33. hani-kāti 34. mā kopi?i-du-gāti togano four clocksu
   then do-for them coffee-make-for night four o'clock

T  V  S:pr O:nph 10:pr
34. o?no-to nāmī 35. mā yaīsi kopi?i one pound mā giā-si
   after-(?) went I then coffee one pound them give-when

O:nph
36. pihabī nōko
   sugar too

S:pr S:pr Neg V
37. mā yaīsi habi-ka-si 38. mā gai ?ā?wi
   I then lie down-away-when I not sleep

V  V  S:pr Vph
39. sīai-na 40. tābā-si 41. mā yaīsi sāda
   afraid-(past cont) light-when I then bad

T:nph Neg V 0:pr
42. sunani-na 43. pahi togano kai ?ā?wi-yagwi
   feel-(past cont) three nights not sleep-(repeated) that
afraid of-when not sleep-(repeated) I afraid of-(past cont)

I bad feel try pray-(past cont)

I first-when we do again-(immediate) fire

I first-when

I try pray-(past cont)

I lots rain come quickly-(intensifier)

I first time-when

I then that fire put out-(immediate) then us (excl)

I then it

I one week.

I then it

I choke cherries try burn Miller Creek creek in-at

I said

I yesterday there went walk-(past cont)
Free Translation

1. Then when we went looking for choke cherries, 2. we went way over there on a big mountain. 3. Then over there we walked all around, 4. but the choke cherries were all gone. 5. Then over there as we were going toward a tree, 6. a very big cow scared us. 7. A bull scared us, 8. and then we ran. 9. The choke cherries were all gone. 10. So then we were returning.

11. Returning at evening. 12. Then over there it was really smoking. 13. When we arrived, 14. then it was burning toward our houses. 15. It was burning toward our houses. 16. It was really blowing. 17. It was already coming close to us. 18. Now then, when I gave up, 19. when I took only a dress and a blanket, 20. I sat outside. 21. Then later when the fire fighters arrived, 22. they put it out. 23. There were many men and children. 24. Now then it was not able to burn.

25. Then we were in the house. 26. Those girls had taken some things out. 27. Then they carry everything in there. 28. When it became dark, 29. we did it again. 30. Those fire fighters come.
31. They were eating. 32. I cook for them; 33. make coffee for them at four o'clock at night. 34. After that they went, 35. when I gave them one pound of coffee; 36. sugar too.

37. Then when I lay down, 38. I could not sleep, 39. being afraid. 40. When it became light, 41. I was feeling bad. 42. For three nights I could not sleep, 43. being afraid of that. 44. I was not able to sleep. 45. I was afraid. 46. I felt bad. 47. I try praying. 48. I did it the first time. 49. We did it again, 50. while the fire burned. 51. (Unable to take from tape) 52. Standing. 53. And praying.

54. Lots of rain came. 55. Very quickly then it put out the fire. 56. That was the first time.

57. And then after that came the big fire. 58. Then it came near us. 59. That's how it was when the fire was put out. 60. For one week all of it did not go out. 61. Up there it was trying to burn choke cherries. 62. Around Miller Creek it looks bad, 63. it was said.

64. I went there yesterday. 65. I was walking. 66. It was very black. 67. Everything was burned. 68. It looks bad. 69. and 70. (Unable to take from tape)

71. Then later after the fire those men were cooking for themselves. 72. Again and again they were eating. 73. Many men were working for one week. 74. Only then was the fire put out. 75. After that then I began to feel good, 76. when the fire was put out. 77. That's how it was.

Key: S - Subject
O - Object
IO - Indirect Object
V - Verb as predicate
Vph - Verb phrase as predicate
Neg - Negative
L - Location
T - Time
M - Manner
n - noun
pr - pronoun
nph - noun phrase
pph - postpositional phrase

Note: yâisi 'then' is a connector to be described on a higher level.

High tone-stress occurs on the second syllable unless otherwise marked.